



### Navigation 导航栏

资深翻译家

翻译工具

翻译词库

翻译研究

### 资深翻译家

Home > 翻译资源 > 资深翻译家

\* 按姓氏首字母A-Z排序



陈忠良 副译审

陈忠良，1944年生，上海人，中共党员，副译审，德语翻译专家，现任上海译谷翻译有限公司总经理、中国翻译协会理事、中国译协翻译服务委员会常务委员、国家标准《翻译服务规范 第2部分口译》主要起草人，曾任上海石化总厂二期、三期工程项目建设引进装置总代表翻译、上海石化金译工程技术翻译有限公司总经理、上海捷恒翻译有限公司执行董事、上海东方翻译中心有限公司项目总监，从事翻译和翻译经营管理40余年，翻译文献资料上千万字，出版译著（文）50余本（篇），代表作有《联邦德国关于改革国际私法》、《法医毒物学》（国外法医学杂志）、《化学反应基本过程的曝光》（国外激光杂志）等，组织翻译并出版《中关村的创新故事》（中译英）和《中国文学》（中译德）等书籍40余本，1999年和2004年分别担任学会第五届和第六届理事会理事和常务理事等职，2009年任学会第七届理事会副理事长、常务理事和理事等职，2010年荣获中国翻译协会颁发的“资深翻译家”荣誉证书，2012年任学会党的工作小组成员。



戴鸣钟

（1914—2006）中国译协第四、五届名誉理事、本会顾问。先后执教于多所大学，曾任上海机械学院（现上海理工大学）副院长，兼任教育部外语教育委员会德语组组长。精通德语和英语。

著译颇丰，译有《工业化革命》、《生命系统》、《宏观及微观经济学》、《寻求最佳效益》，总审《康拉德·阿登纳回忆录》、《科技英语系列读物》1—2册、《英语理工科教材选》1—19册，主编《汉英综合大辞典》、《德华标准大字典》等。



方梦之 教授

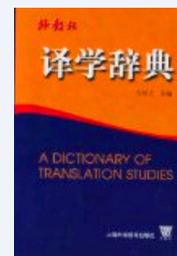
方梦之，男，1935年4月出生，浙江嵊县人，上海大学教授，毕业于辽宁师范大学外语系，中国外语类核心期刊《上海翻译》主编，曾任上海市科技翻译学会秘书长、副理事长、理事长，以及中国翻译协会理事、中国英汉语对比研究会理事、上海外语教育出版社特约编审等职。20世纪六、七十年代，方教授从事科技翻译和编辑工作，1978年调入上海大学任教，至今已在国内外期刊发表语言和翻译方面论文百余篇，多篇被有影响的报刊转载，专著有《科技英语实用文体》（1989）、《从CET-4到阅读》（1992）、《英语汉译实践与技巧》（1994）、《英语科技文体：范式与应用》（1998）、《翻译新论下实践》（1999），主编的著作有《中国科技翻译家辞典》（1991）、《译论纵横》（1993）、《新编科技英汉辞典》（1995）、《汉译英实践与技巧》

(1996)、《翻译新论与实践》(2002)、《实用文本汉译英》(2003)、《译学辞典》(2004)、《英汉、汉英应用翻译教程》(2005)、《高校英语翻译系列教材”丛书(6种)(2005)、《科技翻译教程》(2008)、《英汉、汉英应用翻译综合教程》(2008)、《英语科技文体: 范式与翻译》(2011)、《译林夕照》(2011)、《中国译学大辞典》(2011, 获2009-2011年度上海市图书奖一等奖), 两次荣获中国翻译学会论文一等奖(1989、1991), 1994年获首届上海市哲学社会科学优秀成果奖, 2005年获得资深翻译家荣誉称号, 2012年荣获全国“优秀社团工作者”称号。

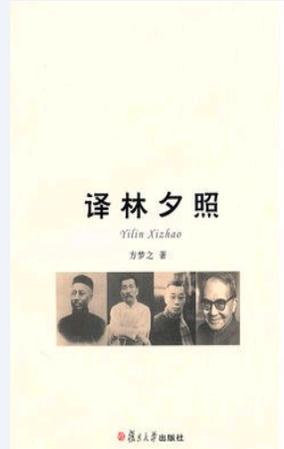
以下为方教授近年出版的专著、译著或工具书等:



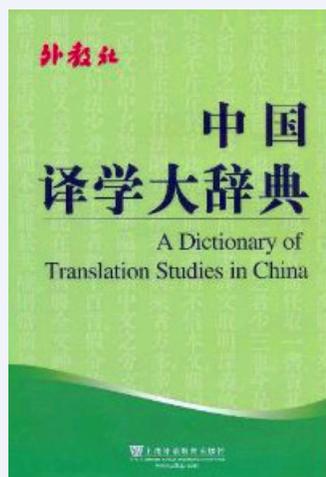
《英汉翻译基础教程》作者方梦之在1994年出版的《英语汉译的实践与技巧》基础上, 结合多年的翻译实践和理论研究而编撰的本书由中国对外翻译出版公司于2005年08月出版。本书的编写思想为: 以翻译理论为先导, 以英汉语对比为基础, 以翻译实践与技巧为主干, 以分析综合贯穿全过程。内容包括翻译目的、翻译主体、译者的职业素养, 英汉语言文化对比, 英汉句法结构对比, 语言学与翻译, 逻辑与翻译, 修辞与翻译, 文体与翻译, 译品的类型, 人名、地名与术语, 语境与选词等。附有多种形式的翻译练习, 使之文理兼顾, 更有利于支持理论的阐述与翻译方法的贯彻。



《译学辞典》一书由上海外语教育出版社于2004年3月出版, 作者方梦之。本辞典收入了很多西方现代译学的重要范畴与术语, 同时收入很多译学相关学科, 如语言学、哲学、逻辑学、思维科学、心理学、美学、文化学、信息论、交际学等学科的范畴和术语。此外, 在词条的选择上编者依据的是通用性和权威性原则, 并做了很多去伪存真、去粗取精的整理工作。在外来术语的翻译与术语的解释方面编者遵循的是单一性和科学性原则。上述几个方面既是这部辞典的突出特点, 也是这部辞典对译学建设的重要贡献。本辞典共收词条约1100条, 计62万多字, 按26个专题分类排列, 包括两大方面的内容: 翻译学本身的重要范畴和译学相关学科的基本术语。翻译术语是本辞典的主体, 分14类: 基本概念、现代译论、传统译论、原作/中介、译者/译本、翻译方法、翻译技巧、翻译类别、口译、机器翻译/词典、翻译教学/翻译批评、翻译史、国外人物、国内历史人物, 共622条, 约占词条总数的60%。本词典对于从事翻译实践、教学、研究和撰写有关翻译论著、探究翻译问题、文化交流、比较文学、语言教学、信息处理等等均有很好的参考价值。



《译林夕照》一书由复旦大学出版社于2011年3月出版，作者方梦之。这是一本随笔、散文、书评的自选集，选收笔者近20来的文章共计47篇。其中大多在《文汇报》、《上海科技报》、《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海翻译》、《上海科技翻译》、《大学英语》、《英语辅导》、《中国报刊月刊》、《语文建设》、（香港）《词库建设通讯》等公开发表过，另有为人作序10篇。文章内容大体与翻译有关，有的着眼于语言环境，有的来源于译界现状；或萌发于个人感受，或聚焦于一人一事。



《中国译学大辞典》一书由上海外语教育出版社于2011年1月出版，主编方梦之。本辞典继承前人译学研究的成果，介绍译学新现象、新领域和新理论，并对译学研究的趋势和方向作积极的探讨。全书分分类词目、译论百部、译学百论三大主要板块，收录词目1900余条。分类词目分27个大类，涵盖翻译概念、翻译技巧、翻译理论、翻译史等领域，涉及译学研究的各个方面，并汲取语言学、心理学、社会学、哲学等相关学科的最新成果，充分体现“翻译是一门跨学科的科学”这一特点词条以翻译本体术语和从相关学科吸纳的翻译术语为主。史料、人物以国内为主，名著、译论中外兼备。词典突出学术性、史料性、检索性和实用性。译论百部简要介绍了国内外重要的译学著作。译学百论总结了国内外重要翻译理论家的主要翻译思想。附录含《中国翻译要事年表》、《我国翻译研究和翻译教学分类书目》、《国内外翻译组织与期刊名录》等内容。



《英语科技文体范式与翻译》一书由国防工业出版社于2011年10月出版，为“应用翻译理论与教学文库”丛书之一，作者方梦之。全书共分11章。作者根据科技翻译的实际需要，从文体和语篇角度研究科技英语及其翻译。引用的材料力求符合通用性和可读性的要求，句例和段例基本上引自国外文献，对部分需要阐释或专业性较强的句例附汉译文。本书立意于文体学框架内，从语域和篇章的视角研究科技英语及翻译，反映了科技英语文体的整体面貌，涉及科技英语的各类语篇。其中，既有人们熟悉的通俗的科技文字，如科普文章、产品说明书、科技新闻等，也有一般教学中很少涉及、而在实际科技翻译中经常遇到的严谨的文字，如专利说明书、标准、技术合同等。本书从篇章语言学的原理出发，以语篇分析和体裁分析为手段，对科技语篇的分析从描写推向解释。本书在讨论文体和翻译时，注意吸收国内外最新的成果。本书适合于翻译专业本科生与硕士研究生以及对科技英语或科技翻译有兴趣的读者。



高学贤 编审

1939年5月生，上海图书馆上海科技情报研究所编审。主编《英汉高科技词典》、《汉英工程词库》。编写或编辑出版图书100多部，发表科技论文译文400多篇。主编的《国外科技消息》曾获上海市优秀期刊一等奖；专著《信息时代漫游记》获国家新闻署及文化部优秀少儿读物三等奖；参与编写并编辑的《新编英汉科技词典》获优秀科技图书一等奖。2009年获得资深翻译家荣誉称号。



顾竞忠 副译审

顾竞忠，1942年12月生，中共党员，副译审。毕业于中国人民解放军外语学院，曾任该院英语教员。1982年后，一直在造船界从事科技情报翻译和口译工作，翻译内容有标书、合同、技术规格说明书、技术资料、国际规范、标准、质量管理程序文件、情报资料等等。曾参与法国船级社出版的《船舶和近海装置入级规范》的英译中；多次担任国际海事展览会英语翻译；还配合浦东开发、外高桥建设以及通用汽车厂的建造担任口笔译工作。曾编译和撰写了大量稿件，刊登在《中国日报》、《舰船知识》、《上海科技报》、《船电通信》等报刊上，曾被《中国船舶报》聘为特约通信员，为该报编译、撰写稿件，介绍国际造船界的新动向和新技术。2010年获中国翻译协会颁发的“资深翻译家”荣誉证书。

